



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

第3版

大学德语

第3册

HOCHSCHULDEUTSCH

教学参考书

总主编 张书良 主编 顾士渊 王颖频



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

第3版

大学德语

HOCHSCHULDEUTSCH

教学参考书

总主编 张书良 主编 顾士渊 王颖频

第3册



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

大学德语教学参考书. 3 / 张书良主编; 顾士渊, 王颖
频分册主编. —3版. —北京: 高等教育出版社, 2009. 9

ISBN 978-7-04-027902-3

I. 大… II. ①张…②顾…③王… III. 德语—高等学校—
教学参考资料 IV. H33

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第162289号

策划编辑	陈 薇	责任编辑	巩 婕	封面设计	彩奇风	版式设计	刘 艳
插图选配	巩 婕	责任校对	巩 婕	责任印制	毛斯璐		

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街4号	咨询电话	400-810-0598
邮政编码	100120	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landrace.com
印 刷	北京嘉实印刷有限公司		http://www.landrace.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	850 × 1168 1/16	版 次	1996年1月第1版
印 张	7.5		2009年9月第3版
字 数	178 000	印 次	2009年9月第1次印刷
		定 价	16.00元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究
物料号 27902-00

前 言

为了配合《大学德语》（第三版）第三册的教学，我们特编写了本教学参考书。本书从大学德语的教学特点、教学原则、教学结构和教学安排上对《大学德语》（第三版）进行分析，以使任课教师对本教材有一个梗概的了解，对教材和教学进行更科学的处理。

本教学参考书收入每课的A、B课文和阅读课文的译文及听力课文原文，课文练习、语法练习及听力练习的参考答案，并配有两套试题，任课教师可在期末考试时参照使用。课文译文很难百分之百地表达作者的原意，任课教师不必受译文的束缚，可做出更佳的翻译。鉴于各校德语教学安排和教学时数不尽相同，教师不必囿于本书对考试的相关安排，可根据本校教学实际灵活处理。

本教学参考书仅供参考。如有不妥之处，欢迎德语界同事指正。

编 者

2009年5月30日

《大学德语》（第三版）使用说明

一、《大学德语》（第三版）的出版背景

2000年，高等学校大学外语教学指导委员会德语组根据教育部的指示精神，对1991年出版的《大学德语教学大纲》进行了修订。修订后（即第二版）的教学大纲提出大学德语（一外）的教学目的为：“培养学生具有一定的阅读能力，同时具有初步听、说、写、译的能力，能用德语交流较简单的信息。”并提出“教材要注意题材和体裁的多样性”，“要重视跨文化交际的培养”。

新的教学大纲对德语教学提出了新的要求，2006年，高等学校大学外语教学指导委员会德语组在原《大学德语》（修订版）基础上，在保留原书许多优点的同时，根据过去教学实践中反映出的问题和不足，对教材再度进行了较大的改动。在修订工作中，作者力求更好地达到《大学德语教学大纲》（第二版）的精神和要求。毫无疑问，《大学德语》（第三版）能更好地适应新时期德语教学的要求。

二、《大学德语》（第三版）的编写原则

1. 教学对象

本教材供高等学校文、理、工、管各科初学德语（第一外语）的学生使用。这些学生初步掌握了英语或其它语种的语言基础知识，同时在一定程度上熟悉了外语学习的方法和技能，这为学好德语提供了有利条件。因此，授课教师在整个教学过程中应适当地、有意识地采用双语比较的形式来讲解语音、词汇、语法和句型，以达到最佳的教学效果。

2. 教学目的

本教材的教学目的是培养学生具有一定的阅读能力，同时具有初步听、说、写、译的能力，并能够用德语进行较为简单的信息交流，具有初步的德语交际能力。教学应注重打好学生的语言基础，提高他们的文化素养，以适应社会发展和经济建设的需要。

因此，在整个教学过程中，授课教师应自始至终贯彻本教材的教学目的。既要传授必要的语言知识，又要积极地引导学生运用所学的语言知识和技能。整个教学过程应围绕语言技能的训练和交际意向表达能力的培养展开，不仅要重视词汇、语法、句型等方面的语言训练，而且要重视语篇层面上的理解能力和表达能

力的训练。

教师在授课时，一方面应立足于我国长期积累的、适合我国国情的教学方式和方法，同时还要根据不同的教学对象，不同的教学阶段，有目的地学习和借鉴国外先进的教学法理论和方法，提高我们的教学质量。教学中教师还应注意最大限度地调动学生的学习积极性和主动性，培养学生的自主学习能力，实现教学目的，更好地完成教学任务。

3. 教学要求

《大学德语教学大纲》（第二版）对本阶段教学的读、听、说、写、译等基本技能提出的要求，是本教材编写的主要依据。

（1）读的能力

《大学德语教学大纲》（第二版）把培养“一定的阅读能力”放在能力培养的首位，这是根据大学德语教学对象、课程设置而确定的。在三、四级教学阶段，要求每分钟分别达到25—30和30—35个单词的阅读速度，使学生掌握基本阅读技能，能借助词典阅读理解语言难度中等的一般题材的文章。在教学中应始终注意使学生能运用所学到的德语语言知识，正确获取课文或难度与课文相近的文字中所包含的信息，也就是在篇章层面上的阅读理解能力。在阅读中，注意文字的信息内容与所采用的语言表达手段之间的关系，同时也要处理好准确的阅读理解能力和一定的阅读速度之间的关系，应在力求准确理解的基础上，逐渐提高阅读速度。

（2）听的能力

听力技能训练应达到：能听懂题材熟悉、生词不超过2-3%的听力材料的主要内容及重要细节，语速每分钟为100个单词。听懂课堂及日常用语；听懂难度适中的故事、日常会话、采访、报告等不同体裁的听力课文内容；在理解课文内容的基础上，能听懂老师就课文提出的问题。

（3）说的能力

能运用所学知识进行简单的日常会话；能根据课文内容进行问答和简单的复述。在培养说的能力时，要注意首先打好学生的语音基础，使学生能顺利地朗读课文，语音、语调基本准确。要处理好学生正确的朗读能力和口头表达能力之间的关系，前者应是后者的基础。

（4）写的能力

要求学生能根据提示并运用学到的德语知识，在半小时内就熟悉的题材写出

80-90个单词的短文或简单书信，做到内容连贯，无重大语法错误。从历年全国“大学德语四级考试”的情况来看，学生写的能力是最薄弱的，因此，在大学德语教学中，我们必须加强对学生写的能力的训练，保证达到对写的能力的要求。

(5) 译的能力

《大学德语教学大纲》(第二版)要求学生在本阶段能借助词典将难度略低于课文的德语短文译成汉语，理解正确、译文达意，译速为每小时250个单词；也能借助词典将一般内容的汉语单句或短文译成德文，理解正确、译文达意，无重大语法错误，译速为每小时200个汉字。在教学中，应引导学生运用所学到的母语知识和德语语言知识，在翻译时注意功能对等。

三、《大学德语》(第三版)的结构与教学内容安排

1. 《大学德语》(第三版)的特点

与原《大学德语》(修订版)相比，《大学德语》(第三版)具有如下特点：

(1) 注意教材在大学德语教学中的通用性。本教材打破专业类别的界限，全国各高等院校文、理、工、管等各科初学德语的本科生、研究生都可以使用这套教材。

(2) 教学重点放在语言共核教学上。不同学科、不同专业、不同交际领域所用的德语，尽管在词汇、语法、文体等方面存在不同的特点，但构成语言最基本的东西是共同的，这就是语言的共核，也是语言基础教学的重点所在。《大学德语》(第三版)的课文，在语言上力求规范，注意反映语言共核，注重题材、体裁的多样性，注重语言共核教学，主要是为了使学生打好扎实的语言基础，通过反复的语言训练，培养学生的书面表达能力和口头交际能力。而在选材上，选取了活泼新颖、具有时代信息的内容，使课文兼具一定的趣味性和知识性。

(3) 注重课文内容、体裁多样化，增加了对话体裁的课文，并突出语言时代气息和实用价值，以利于培养和提高学生的语言交际技能。语法讲解精炼，突出实用性；练习形式更加丰富多样，注重语言交际技能和意向的培养，注重提高练习效率，保证教学质量。

(4) 教学内容和练习题型的安排力求与“大学德语四级考试”和其它全国性考试接轨。根据“大学德语四级考试”精神，在练习中增加了德译中部分的内容并在

三、四册中更新了练习形式，将以往的单句翻译改为段落翻译。同时，在每课后增加了听、说、写练习，使练习形式更加灵活多样，并更强调场景训练和交际能力的培养，为考生提供较为理想的指导性教材和应试技能的训练。本教材也是广大德语爱好者自学的理想教材。

(5) 为了更好地配合各校德语教学的课时安排，《大学德语》(第三版)还对主体结构进行了调整，将原来的第三册11课内容和第四册11课内容各改为10课，每课计划6学时，合计60学时，基本满足各校德语教学的进度要求。

(6) 本教材还配备了《大学德语听力教程》、《大学德语阅读教程》和《大学德语语法》等辅助教材，以加强基础德语系统性训练，培养和提高读、听、说、写、译方面的技巧和技能，为学生继续学好德语打好扎实的语言基础。

2. 教材结构

《大学德语》(第三版)第三、四册由两册主教材、两册教学参考书组成。教学学时数原则上为每学期70学时左右。

(1) 主教材

《大学德语》(第三版)第三册共包括10课教学内容。

(2) 配套录音CD

主教材所配套的录音CD包含各课的课文和单词。录音CD对学生掌握德语的正确发音和朗读，对提高他们的听、说能力，具有很大的帮助。因此，教师在课堂教学中应充分利用，并引导学生在课外多听。

(3) 教学参考书

教学参考书主要是为帮助授课教师熟悉《大学德语》(第三版)教材的特点，以及教材中体现的重要教学法原则，使教师能更好地组织教学，保证教学效果。每册教学参考书包括教学重点、课文译文、听力文本、练习答案及期末两套测试题。这些答案和译文供授课教师参考。由于语言表达的多样性，部分答案不是唯一的，教师可根据实际情况处理。这方面要鼓励学生独立思考。

3. 教学内容安排

主教材第三册为10课，每课由学习重点、课文(A、B)及练习、语法及练习、听力

和写作练习以及一篇阅读课文及练习组成。每课安排6学时。

(1) 教材各课布局

- 教学内容提示
- 课文A
- 课文A难点注释
- 课文A练习
- 语法
- 语法练习
- 课文B
- 课文B难点注释
- 课文B练习
- 听力、写作练习
- 阅读课文及练习
- 课文A、B和听力课文词汇

教材中各课的板块结构比较固定，旨在使教师能比较方便地使用教材组织教学，也力求符合学生的学习习惯。在实际教学过程中，授课教师可根据各课的教学内容以及教学方法考虑安排教学计划，可以先讲语法，也可先讲课文，视教学效果而定。

(2) 词汇教学

课文A、B和听力课文的生词都配有相应的汉语释义，供学生理解记忆生词使用。词汇教学不仅要使学生准确理解单词词义，而且要掌握其相应的词形变化、词的搭配关系以及正确用法。词汇教学中尤其要重视固定词组的构成和用法、同义词和反义词的对比等等。

单词教学最好通过例句或短对话来演示其使用的语境。学生掌握了一定语言基础以后可以用熟悉的单词来解释生词并造句，逐步学会用德国人的思维方式来理解生词。

(3) 语法教学

掌握好语法规则是学好德语的基础。语法讲解应力求简明扼要，采取图表形式通过例句来讲解语法规则，侧重于语法规则的实际应用。单纯、机械地讲解语法不利于学生语言交际能力的培养，往往使课堂气氛显得枯燥无味。本教材根据教学大

纲的要求，适当减少了语法内容，增加了应用性的语法练习。

语法教学中，根据我国学生一般具有英语基础知识，且在外语学习中易受母语和已学外语影响的特点，教师可利用对比语言学理论和教学法，确定教学的重点和难点，如：名词、代词和形容词的性、数、格的变化形式及用法；动词的时态和语态；介词对格的支配关系；句子的语序，主从复合句的结构和功能等。

(4) 课文教学

每课包括课文A和课文B，两个课文在主题上一般具有联系。课文选材以原文为主，并配有相应的插图，帮助学生从直观上来了解课文内容。课文内容有一定的趣味性和知识性，有利于语言表达技能的训练和交际技能的培养。在教学时间分配上，A、B均为必学课文，因为两篇课文及词汇都在规定掌握的范围以内。

课文教学是每单元教学中非常重要的环节，学生要运用学到的语言知识和各种语言表达手段，正确分析和理解文字内容，获取必要的信息，这是培养学生阅读能力的主要途径。同时，课文作为范文，也在篇章层面上为训练听、说、写等其它语言技能提供了重要手段。

在教学中，应注意一些课文包含的相关背景知识、涉及到的中德文化差异，重视学生跨文化交际能力的培养。由于教材中课文的题材和体裁较为多样化，教学可采用多种教学方法。我们建议，教师不要停留在句子的语法分析和课文翻译上，而是要着眼于综合性的语言理解和表达技能的训练。教师以课文为中心，可进行段落和语篇上的分析，总结课文内容，获取文字的重要信息；针对课文内容进行问和答，在理解课文内容的基础上，扼要地复述课文内容；也可结合课文的朗读，进行语音、语调的训练等等。

(5) 练习

练习类型和方法：

教材中为各个教学环节设计了多种练习形式，练习量一般可满足教学要求。教师可以根据教学内容和要求，合理利用相应的练习。必要时，教师可适当补充一些练习。无论采取哪种练习形式，都要有利于学生的语言表达技能和交际意向技能的训练。教师可以组织学生进行多种形式的练习：如链式练习、结对练习、小组讨论、看图说话练习等等。

· 课文练习:

本教材各单元的课文A和课文B都配有练习。课文练习大致分为词汇用法、课文内容的理解和综合性练习三大类，本教材增加了德译中的练习。

针对每课中的重要词汇，我们编写了词汇练习。尤其是课文中出现的常用动词，都配有用法练习，根据配价理论，对每个动词的配价关系作了详细的描述，编写了相应的例句和练习。在语言表达上占相当重要位置的成语、常用词汇、介词和连词等，我们也安排了一些填空或选择性练习，以引导学生掌握课文中的重要语言表达手段。

课文内容理解练习主要采用判断题或多项选择题的形式，检查学生是否掌握了课文主要内容、主要信息。这些练习可以加深学生对课文内容的理解和重要信息的记忆。

综合性练习主要采取回答问题、短句或短文翻译、完形填空、与课文题材有关的短文阅读理解以及连词成句等形式，旨在检查学生的综合语言理解表达能力。

· 语法练习：语法练习主要有填空、四项选择、按指定的模式改写句子或回答问题以及完形填空等形式，以检查和巩固学生所学的语法知识。语法练习着重训练学生运用语言知识的能力。

· 听力练习：听力练习主要有选择题、判断题和填空等形式，检查学生是否听懂了听力课文的主要内容和主要信息。这些练习可以帮助学生掌握一定的听力技巧、加深学生对听力课文内容的理解。由于第三、四册的听力课文中出现了生词，建议教师在处理听力课文和练习前先讲解生词，并引入相关主题，以帮助学生对听力内容进行有效的准备，使他们更好地理解听力课文。

· 写作练习：本教材从第三册第一课开始，各单元都配有写作练习，形式是让学生根据提示，就与主题相关的一个话题写出一篇80-90个单词的短文，旨在检查学生的书面表达能力和综合语言运用能力。建议把写作练习作为课后作业布置给学生，批改后再在课堂上进行讲评。教学参考用书中所附的作文仅供参考。

· 阅读练习：为了增加学生的阅读量，本教材从第三册开始，各单元都配有一篇阅读文章和相应的阅读理解练习，练习形式主要是判断题或填空题，旨在检查学

生的阅读理解水平并培养其快速阅读能力。教师可从本校的教学安排和课时量的实际情况出发，让学生课堂上做或作为作业布置给学生，并作适当讲评。

(7) 考查和考试

在考核学生语言基础知识的同时，应着重考核学生应用语言的基本能力。这种考核应该是一种综合性的语言测试。教师可以结合平时教学，在不同单元适当安排小型的课堂考查；期中考试和期末考试可根据各校的教学计划进行安排。

我们为《大学德语》（第三版）的第三册和第四册各设计了两套期末测试题（A、B卷）。任课教师可结合教学实际情况，在考试时，对题型、题量、考试时间做具体调整。

目 录

《大学德语》(第三版)使用说明	I
一、《大学德语》(第三版)的出版背景	I
二、《大学德语》(第三版)的编写原则	I
三、《大学德语》(第三版)的结构与教学内容安排	III
课文参考译文及习题参考答案	1
Lektion 1 是福还是祸	2
Text A 是福还是祸	2
Lösungen zu Text A	3
Lösungen zur Grammatik	3
Text B 通过学习获得好运	5
Lösungen zu Text B	5
Hörtext: Das Talent zum Glücklichsein	6
Lösungen zu Hören und Schreiben	7
Lesetext 身在福中要知福	7
Lösung zum Lesetext	8
Lektion 2 销售和消费	9
Text A 神奇的灯泡	9
Lösungen zu Text A	9
Lösungen zur Grammatik	10
Text B 网上购买便宜货	10
Lösungen zu Text B	11
Hörtext: Der Verkäufer und der Elch	11
Lösungen zu Hören und Schreiben	12
Lesetext 做一回贵妇人	13
Lösung zum Lesetext	13
Lektion 3 体育和健身	14
Text A 足球比赛	14
Lösungen zu Text A	14
Lösungen zur Grammatik	15
Text B 健身不用花很多时间	17
Lösungen zu Text B	18
Hörtext: Der Sonntagsspaziergang	18
Lösungen zu Hören und Schreiben	19
Lesetext 话说体育	20

Lösung zum Lesetext	20
Lektion 4 小故事	21
Text A 747喷气式飞机里的老鼠	21
Lösungen zu Text A	21
Lösungen zur Grammatik	22
Text B 一次难堪的经历	23
Lösungen zu Text B	23
Hörtext: Picasso	24
Lösungen zu Hören und Schreiben	25
Lesetext 无助的男孩	25
Lösung zum Lesetext	26
Lektion 5 语言学习	27
Text A 旅途中的语言天才	27
Lösungen zu Text A	27
Lösungen zur Grammatik	28
Text B 每个人都能学十门语言	29
Lösungen zu Text B	30
Hörtext: Wie kann ich meine Sprechfähigkeiten verbessern?	31
Lösung zu Hören und Schreiben	32
Lesetext 走出本国同胞的圈子	33
Lösung zum Lesetext	33
Lektion 6 时间和金钱	34
Text A 如何利用时间	34
Lösungen zu Text A	34
Lösungen zur Grammatik	35
Text B 金钱和时间	36
Lösungen zu Text B	37
Hörtext: Einen Termin machen	38
Lösungen zu Hören und Schreiben	38
Lesetext 欲速则不达	39
Lösung zum Lesetext	39
Lektion 7 爱情和友谊	40
Text A 爱情靠机遇	40
Lösungen zu Text A	40
Lösungen zur Grammatik	41
Text B 建立联系	43
Lösungen zu Text B	43
Hörtext: Wie lernt man Freunde kennen?	43
Lösungen zu Hören und Schreiben	44

Lesetext 结识朋友是可以学会的	45
Lösung zum Lesetext	45
Lektion 8 肢体语言和交际	46
Text A 身体一直在说话	46
Lösungen zu Text A	46
Lösungen zur Grammatik	47
Text B 重逢的喜悦	48
Lösungen zu Text B	49
Hörtext: Die Bedeutung von Körpersignalen	49
Lösungen zu Hören und Schreiben	50
Lesetext 文化差异	50
Lösung zum Lesetext	51
Lektion 9 能力和工作	52
Text A 门	52
Lösungen zu Text A	52
Lösungen zur Grammatik	53
Text B 关键能力	54
Lösungen zu Text B	54
Hörtext: Ein Vorstellungsgespräch	55
Lösungen zu Hören und Schreiben	55
Lesetext 每天需要新思想	56
Lösungen zum Lesetext	57
Lektion 10 笑和健康	58
Text A 笑一笑, 保健康	58
Lösungen zu Text A	58
Lösungen zur Grammatik	59
Text B 健康饮食特简单!	60
Lösungen zu Text B	61
Hörtext: Wie kann man gesund leben? – ein Vortrag von Herrn Prof. Klein	62
Lösungen zu Hören und Schreiben	62
Lesetext 哈哈俱乐部	63
Lösung zum Lesetext	63
期末试题	64
大学德语期末试题 A 卷	65
大学德语期末试题 B 卷	78
期末试题参考答案	91
大学德语期末试题 A 卷参考答案	92
大学德语期末试题 B 卷参考答案	97

课文参考译文及习题参考答案

Lektion 1 是福还是祸

Text A | 是福还是祸

1. 从前有个农民，
他只要一匹马。
一次马跑了，
没有回家。

所有邻居都来了，
大声叹惜：“你这个可怜的人哪，
多么不幸！多么不幸！
唉，多么多么的不幸！”
农民却轻声说道：
“谁知道是祸还是福？
明天我会更聪明。”

2. 第二天，
那匹马穿过院门，
还给这个农民
带来了一匹野马。

所有邻居都来了，
高兴地说：“你这个好人哪，
多么幸运！多么幸运！
嘿，多么多么的幸运！”
农民却轻声说道：
“谁知道是福还是祸？
明天我会更聪明。”

3. 农民的儿子
想驯服这匹野马。
从马背上摔了下来
折断了腿。

所有邻居都来了，
大声叹惜：“你这个可怜的人哪，
多么不幸！多么不幸！
唉，多么多么的不幸！”
农民却轻声说道：
“谁知道是祸还是福？
明天我会更聪明。”

4. 战争在国内爆发，
年轻人被拉去当兵，
只有农民的儿子没有去，
因为他摔断了腿。

所有邻居都来了，
高兴地说：“你这个好人哪，
多么幸运！多么幸运！
嘿，多么多么的幸运！”
农民却轻声说道：
“谁知道是福还是祸？
明天我会更聪明。”